

Содержание

Вступление	9
Русский язык и Русское зарубежье (1)	13
Русское зарубежье. Статус русского языка в мире (§ 1.1)	13
Волны русской эмиграции и их отношение к русскому языку (§ 1.2)	15
Литература	26
Chapter 1 in a nutshell: The Russian language and Russian emigration	28
Кто такой мультилингв и как с ним общаться? (2)	33
Многоязычный ребенок – не сумма своих языков (§ 2.1)	35
Особый регистр общения с маленькими детьми (§ 2.2)	41
Стратегии общения с ребенком-мультилингвом (§ 2.3)	45
Вместо заключения (§ 2.4)	53
Литература	55
Chapter 2 in a nutshell: Who are multilinguals and how does one communicate with them?	57
Языки многоязычной личности (3)	61
Становление языковой системы в мультилингве (§ 3.1)	64
Универсальные стадии языкового развития (§ 3.1.1)	64
Соотношение языков в мультилингве: начальный этап (§ 3.1.2)	67
Взаимовлияние языков (§ 3.2)	69
Смешение языков и переключение кодов (§ 3.2.1)	69
Языковой трансфер: близость и удаленность языков (§ 3.2.2)	72
Языковой трансфер в лексике и семантике (§ 3.2.3)	76
Недоусвоенность языка и языковая аттриция (§ 3.3)	85
Возможные проявления аттриции в русском языке (§ 3.3.1)	87
Язык русской эмиграции: лингвистический аспект (§ 3.4)	89
Русский язык первой и второй волн эмиграции (§ 3.4.1)	90
Русский язык последних волн эмиграции (§ 3.4.2)	92
В заключение: русский язык – баланс подсистем (§ 3.5)	96
Литература	99
Chapter 3 in a nutshell: Interaction between the languages of a multilingual	103
Становление детской фонетики (4)	111
Начальное звукопроизводство (§ 4.1)	111
Порядок усвоения звуков у русскоязычных детей (§ 4.2)	113
Произносительные деформации слов у русскоязычных детей (§ 4.3)	115
Период детского косноязычия (§ 4.3.1)	115
Предшкольный период (§ 4.3.2)	119

Порядок усвоения звуков в онтогенезе других языков (§ 4.4)	120
Английский язык (американский вариант) (§ 4.4.1)	120
Немецкий язык (§ 4.4.2)	121
Голландский язык (§ 4.4.3)	122
Французский язык (§ 4.4.4)	124
Испанский язык (§ 4.4.5)	124
Финский язык (§ 4.4.6)	125
Иврит (§ 4.4.7)	126
Японский язык (§ 4.4.8)	127
Подведение итогов: онтофонетика в одноязычии (§ 4.5)	128
Становление онтофонетики в многоязычии (§ 4.6)	129
Финско-русское двуязычие (§ 4.6.1)	131
Русско-голландское двуязычие (§ 4.6.2)	134
Русско-английское двуязычие (§ 4.6.3)	137
Немецко-русское двуязычие: особенности в русском языке (§ 4.6.4)	140
Итальяно-русское двуязычие: особенности в русском языке (§ 4.6.5)	141
Японско-русское двуязычие: особенности в русском языке (§ 4.6.6)	142
Вместо заключения (§ 4.7)	143
Литература	145
Chapter 4 in a nutshell: Phonological development in young children	147
Формирование именной морфологии в детской речи (5)	151
Категория имени: плюсы и минусы системы русского языка (§ 5.1)	152
Усвоение именной морфологии русскоязычным ребенком (§ 5.2)	158
Усвоение числа (§ 5.2.1)	158
Усвоение рода (§ 5.2.2)	160
Усвоение падежных отношений (§ 5.2.3)	163
Усвоение адъективных слов (§ 5.2.4)	170
Усвоение различных разрядов местоимений (§ 5.2.5)	175
Усвоение числительных (§ 5.2.6)	180
Становление именной системы в онтогенезе других языков (§ 5.3)	183
Английский язык (§ 5.3.1)	183
Голландский язык (§ 5.3.2)	185
Немецкий язык (§ 5.3.3)	186
Французский и другие романские языки (§ 5.3.4)	189
Иврит (§ 5.3.5)	192
Японский язык (§ 5.3.6)	193
Вместо заключения: возможное влияние первого языка на усвоение русского как второго (§ 5.3.7)	195
Становление именной морфологии русского языка у многоязычных детей (§ 5.4)	197
Усвоение категории рода (§ 5.4.1)	198
Усвоение категории числа (§ 5.4.2)	203
Усвоение падежных отношений (§ 5.4.3)	205
Усвоение местоимений (§ 5.4.4)	217
Усвоение числительных (§ 5.4.5)	225
Подводя итоги (§ 5.5)	229
Литература	232
Chapter 5 in a nutshell: Acquisition of Russian nominal morphology in child language	237

Формирование глагольной системы в детской речи (6)	245
Вступительные замечания (§ 6.1)	245
Усвоение глагольной системы русскоязычным ребенком (§ 6.2)	250
Начальный период (§ 6.2.1)	250
Усвоение глагольных основ (§ 6.2.2)	253
Становление категории вида (§ 6.2.3)	255
Интерпретация видо-временных форм (§ 6.2.4)	262
Усвоение способов глагольного действия (§ 6.2.5)	266
Глаголы движения и перемещения (§ 6.2.6)	267
Возвратные глаголы (§ 6.2.7)	269
Усвоение причастий (§ 6.2.8)	270
Становление глагольной системы других языков (§ 6.3)	271
Английский язык (§ 6.3.1)	271
Немецкий язык (§ 6.3.2)	274
Голландский язык (§ 6.3.3)	276
Французский и другие романские языки (§ 6.3.4)	278
Японский язык (§ 6.3.5)	280
Иврит (§ 6.3.6)	282
Подводя итоги: специфика русского глагола и ее влияние на усвоение системы в целом в ситуации многоязычия (§ 6.3.7)	283
Становление системы русского глагола в многоязычии (§ 6.4)	285
Освоение глагольных форм и видо-временных отношений: общие наблюдения (§ 6.4.1)	285
Усвоение способов глагольного действия (§ 6.4.2)	296
Глаголы движения и перемещения (§ 6.4.3)	297
Возвратные глаголы (§ 6.4.4)	300
Усвоение глаголов местонахождения и расположения (§ 6.4.5)	301
Усвоение сослагательного наклонения (§ 6.4.6)	304
Лонгитюдные исследования: взгляд изнутри (§ 6.5)	305
Становление категории глагола в трех языках: ранний этап (§ 6.5.1)	305
Освоение русского глагола сбалансированным двуязычным ребенком 1;2–5;6 лет (§ 6.5.2)	310
Освоение русской глагольной системы несбалансированным билингом в возрасте 3;6–15;6 лет (§ 6.5.3)	315
Вместо заключения (§ 6.6)	334
Литература	336
Chapter 6 in a nutshell: Russian verbal morphology in child language	340
Синтаксис детской речи (7)	349
Русский синтаксис в сопоставлении с другими языками: вступительные замечания (§ 7.1)	349
Освоение русского синтаксиса в детской речи (§ 7.2)	353
Предложения по типу высказываний (§ 7.2.1)	355
Простое предложение (§ 7.2.2)	357
Односоставные предложения (§ 7.2.3)	360
Сложные предложения (§ 7.2.4)	362
Усвоение служебных частей речи (§ 7.2.5)	365
Становление русского синтаксиса в многоязычии (§ 7.3)	370
Ранний морфо-синтаксис трехязычного ребенка (§ 7.3.1)	371
Русский синтаксис у несбалансированного билинга (§ 7.3.2)	382
Сложные аспекты русского синтаксиса в сопоставлении (§ 7.4)	403
Союзы И и А в речи монолингвов и билингвов (§ 7.4.1)	403
Усвоение относительных придаточных моно- и билингвами (§ 7.4.2)	406
Литература	410
Chapter 7 in a nutshell: Russian syntax in child language	414

Навыки чтения и письма у детей (8)	421
Навыки чтения (§ 8.1)	421
Особенности графической и орфографической систем русского языка (§ 8.1.1)	425
Становление навыков чтения (§ 8.1.2)	427
Основные методики обучения чтению на русском языке (§ 8.1.3)	430
Технические навыки чтения (§ 8.1.4)	432
Навыки чтения у многоязычных детей (§ 8.2)	433
Трудности в чтении на русском языке у многоязычных детей (§ 8.2.1)	436
Вместо заключения: о пользе чтения (§ 8.3)	439
Становление письменных навыков у русскоязычных детей (§ 8.4)	441
Формирование навыков письменной грамотности в начальной школе (§ 8.4.1)	447
Создание текста в начальной школе (§ 8.4.2)	451
Письменные навыки в многоязычии (§ 8.5)	453
Письменные навыки у поздних билингвов (§ 8.5.1)	457
Письменные навыки у ранних билингвов (§ 8.5.2)	460
Создание текста билингвом (§ 8.5.3)	469
Вместо заключения: несколько советов по развитию навыков письма (§ 8.5.4)	477
Дислексия и двуязычие (§ 8.6)	478
Голландско-русский мальчик с дислексией (§ 8.6.1)	479
Вместо заключения (§ 8.6.2)	485
Литература	487
Chapter 8 in a nutshell: Reading and writing skills in Russian mono- and multilingual children	491